

GABAY SA PANG-KONSULTA SA DOKTOR



GABAY SA
PANG-KONSULTA SA
DOKTOR SA Tagalog

タガログ語
メディカルハンドブック

Asosasyong Internasyonal Ng Ibaraki

公益財団法人 茨城県国際交流協会



Para sa Doktor

HINDI KO MAINTINDIHAN ANG MGA SALITANG MEDIKAL SA HAPON.

GUSTO KONG IPALIWANAG ANG MGA NARARAMDAMAN KO SA PAMAMAGITAN NG GABAY NA ITO.

TULUNGAN NINYO SANA AKO.

日本のお医者さんへ

私は日本の医学用語がわかりません。この冊子を使って私の症状をお話しいたします。どうぞよろしくお願いします。



GABAY SA PANG-KONSULTA SA DOKTOR

メディカルハンドブック
タガログ語

ANG NILALAMAN NG GABAY NA ITO 目次

I. ANG TANGGAPAN NG OSPITAL 病院の受付にて… 04-05

II. DEPARTAMENTO SA PAGAMUTAN 診療科について… 05-08

(1) Kabuuang pamantayan ng mga departamento batay sa sintomas

(1) 症状による診療科のだいたいの目安 … 05-06

(2) Listahan ng Pangalan ng mga Departamento

(2) 診療科の名称一覧 … 06-08

III. MGA KATANUNGAN SA PAGPAPAKONSULTA

問診 … 08-10

IV. KASALUKUYANG SINTOMAS 現在の症状 … 11-19

(1) Panahon ng Paglabas ng Sintomas (1) 発症時期 … 11

(2) Ang Kalagayan ng Katawan (2) 全身の症状 … 11

(3) Sintomas sa isang bahagi ng katawan

(3) 部位別の症状 … 12-19

■ ULO

■ 頭の症状 … 12

■ MATA

■ 目の症状 … 12

■ TAINGA

■ 耳の症状 … 13

■ ILONG

■ 鼻の症状 … 13

■ BIBIG

■ 口の症状 … 13

■ LALAMUNAN

■ 喉の症状 … 13-14

■ LEEG

■ 首の症状 … 14

■ DIBDIB

■ 胸の症状 … 14-15

■ BALAKANG

■ 腰の症状 … 15

■ SIKMURA

■ 胃腸・消化器の症状 … 15

■ PAG-IHI

■ 泌尿器の症状 … 15-16

■ TUMBONG

■ 肛門の症状 … 16

■ UTAK AT KALAMNAN

■ 脳・神経・筋肉の症状 … 16-17

■ MENTAL NA KALAGAYAN

■ 精神の症状 … 17

■ BALAT

■ 皮膚の症状 … 17

■ KABABAIHAN

■ 女性の症状 … 17-18

■ BATA

■ 子どもの症状 … 18

■ PINSALA SA KATAWAN

■ けがの症状 … 18-19

V. BAKUNA

予防接種 … 19

VI. MGA PARTE NG KATAWAN 人体図 … 20-22

(1) Mga Bahagi ng Katawan (1) 体の部位 … 20-21

(2) Mga Organs o Bahagi ng Katawan (2) 臓器 … 22

VII. PAKIKIPAG-USAP KAPAG MAGPAPAKONSULTA

診察時のやりとり … 23

VIII. MGA PANGALAN NG SAKIT SA KATAWAN

病名 … 24-27

■ Mga Sakit sa Paghinga

■ 呼吸器疾患 … 24

■ Mga Sakit sa Pagtunaw ng Pagkain

■ 消化器疾患 … 24

■ Mga Sakit sa Sirkulasyon ng Dugo

■ 循環器疾患 … 24

■ Sakit sa Atay, Lapay at Apdo

■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患 … 24-25

■ Karamdaman sa Endocrine System

■ 内分泌疾患 … 25

■ Sakit sa Pag-ihing

■ 泌尿器疾患 … 25

■ Karamdamang Madalas Maranasan ng mga Kababaihan

■ 女性がかかりやすい疾患 … 25

■ Karamdamang Madalas Maranasan ng mga Bata

■ 子どもがかかりやすい疾患 … 25-26

■ Karamdaman sa Mata, Ilong, Tainga

■ 目・鼻・耳の疾患 … 26

■ Iba Pang Mga Sakit

■ その他の疾患 … 26-27

IX. PARAAN NG PAGGAMOT AT MGA DAPAT

PAG-INGATAN 治療方法と注意事項 … 27-28

(1) Tungkol sa Paraan ng Paggamot (1) 治療方法について … 27-28

(2) Mga Dapat Tandaan (2) 注意事項 … 28

X. TUNGKOL SA GAMOT 薬について … 28-31

(1) Mga Uri ng Gamot (1) 薬の種類 … 28-29

(2) Oras at Paraan ng Pag-Inom ng Gamot

(2) 薬の飲み方・使い方 … 29-30

(3) Dapat Tandaan (3) 注意事項 … 30-31

I. ANG TANGGAPAN NG OSPITAL 病院の受付にて

- ◆ May nakakaintindi ba ng Wikang Tagalog?
 - ◆ タガログ語のわかる人はいますか?
- ◆ Pakay sa Pagbisita sa Ospital
 - Pagpapakonsulta
 - Pagpapa-eksamin
 - Pagkuha ng gamot
 - Pagpapabakuna
 - Pinayuhan ng doktor na magpa-eksamin
 - Pagbisita sa maysakit
- ◆ 来院の目的は□です
 - 診察・治療
 - 検査
 - 薬の受け取り
 - 予防接種
 - 検診で要検査と言われた
 - 面会
- ◆ Ito ay unang beses na magpapatingin ◆ 初診です
- ◆ Shokaijo o Liham ng Pagpapakilala ng Doktor [Mayroon / Wala]
 - ◆ 紹介状が [あります / ありません]
- ◆ Sa Health Insurance [Kasapi / Hindi Kasapi]
 - ◆ 保険に [加入しています / 加入していません]
- ◆ Uri ng Health Insurance
 - Public Health Insurance
 - Social Insurance
 - Travel Insurance
- ◆ 保険の種類は□です
 - 国民健康保険
 - 社会保険
 - 海外旅行傷害保険
- ◆ Dala mo ba ang
 - Health Insurance Card
 - Shinsatsuken o Check-up Card
 - Boshi Teccho o Mother and Child Health Handbook
 - Medical Care Voucher mula sa inyong munisipyo
- ◆ □を持っていますか?
 - 保険証
 - 診察券
 - 母子手帳
 - 市町村の医療券
- ◆ [Dala / Hindi Dala / Nakalimutan]
 - ◆ [持っています / 持っていません / 忘れました]

- ◆ Nais kong magpatingin sa ○ Departamento ng Pagamutan
→ Tingnan ang II. DEPARTAMENTO SA PAGAMUTAN (pahina 5-8)
 - ◆ ○科にかかりたいです → II. 診療科について (P.5~8) 参照
- ◆ Alamin ang temperatura ng katawan ◆ 体温を測ってください
- ◆ Maghintay hanggang sa matawag ang pangalan
 - ◆ 名前を呼ばれるまでここで待っていてください

II. DEPARTAMENTO SA PAGAMUTAN 診療科について

- ### (1) Kabuuang pamantayan ng mga departamento batay sa sintomas 症状による診療科のたいの目安
- ◆ Sakit ng Ulo: Espesyalista sa loob ng katawan, Operasyon sa Nervous System
 - ◆ 頭痛……内科・脳神経外科
 - ◆ Karamdaman sa Dibdib: Espesyalista sa Puso, dugo-sa sirkulasyon nito, Espesyalista sa Paghinga
 - ◆ 胸部痛……循環器内科・呼吸器内科
 - ◆ Karamdaman sa Tiyan: Espesyalista sa tiyan (bituka), Dalubhasa sa pagbubuntis (Gynecology)
 - ◆ 腹痛……消化器内科(胃腸内科)・産婦人科
 - ◆ Lagnat: Espesyalista sa loob ng katawan
 - ◆ 発熱……内科
 - ◆ Pagsusuka: Espesyalista sa loob ng katawan, Espesyalista sa tiyan (bituka), Departamento sa panggagamot sa Pag-ihî
 - ◆ 吐き気・嘔吐……内科・消化器内科(胃腸内科)・泌尿器科
 - ◆ Pagtatae: Espesyalista sa loob ng katawan, Espesyalista sa tiyan (bituka)
 - ◆ 下痢……内科・消化器内科(胃腸内科)
 - ◆ Pagsusuka ng Dugo, Pagtatae ng Dugo, Pag-ubo ng Dugo o Hemoptysis: Espesyalista sa tiyan (bituka), Espesyalista sa Paghinga
 - ◆ 吐血・下血・咯血……消化器内科(胃腸内科)・呼吸器内科

- ◆ Galos · Pagkasugat: Dalubhasas sa Pagoopera, Plastic Surgery
 - ◆ ケガ・切り傷……外科・形成外科
- ◆ Pagbali ng Buto, Arthritis: Orthopedics
 - ◆ 骨折・関節炎……整形外科
- ◆ Kumbulsyon: Espesyalista sa loob ng katawan, Espesyalista sa Nervous System
 - ◆ けいれん発作……内科・神経内科
- ◆ Pagkasunog: Espesyalista sa Balat, Plastic Surgery, Dalubhasas sa Pagoopera
 - ◆ やけど……皮膚科・形成外科・外科
- ◆ Pagkahilo: Panggagamot sa Tainga, Ilong, Lalamunan, Espesyalista sa Nervous System
 - ◆ めまい……耳鼻いんこう科・神経内科
- ◆ Pagdadalang-tao: Dalubhasa sa pagpapaanak, Dalubhasa sa pagbubuntis (Gynecology)
 - ◆ 妊娠……産科・産婦人科
- ◆ Karamdaman ng Bata: Espesyalista sa Bata
 - ◆ 子どもの病気……小児科

(2) Listahan ng Pangalan ng mga Departamento

診療科の名称一覧

- | | |
|---|----------------|
| ◆ Espesyalista sa loob ng katawan | ◆ 内科 |
| ◇ Departamento sa pangkalahatang pagsusuri at panggagamot | ◇ 総合診療科 |
| ◇ Espesyalista sa Paghinga | ◇ 呼吸器内科 |
| ◇ Espesyalista sa Puso | ◇ 循環器内科 |
| ◇ Espesyalista sa tiyan (bituka) | ◇ 消化器内科 (胃腸内科) |
| ◇ Espesyalista sa Bato | ◇ 腎臓内科 |
| ◇ Espesyalista sa Nervous System | ◇ 神経内科 |
| ◇ Espesyalista sa Diyabetes (Metabolism) | ◇ 糖尿病内科 (代謝内科) |

- | | |
|--|---------------------|
| ◇ Espesyalista sa Dugo | ◇ 血液内科 |
| ◇ Departamento sa Allergy | ◇ アレルギー科 |
| ◇ Departamento sa Rayuma | ◇ リウマチ科 |
| ◇ Espesyalista sa nakahahawang sakit | ◇ 感染症内科 |
| ◇ Espesyalista sa Pagiisip at Utak | ◇ 心療内科 |
| ◆ Espesyalista sa Balat | ◆ 皮膚科 |
| ◆ Espesyalista sa Bata | ◆ 小児科 |
| ◆ Espesyalista sa Pagiisip | ◆ 精神科 |
| ◆ Kagawaran ng Emerhensiya | ◆ 救急科 |
| ◆ Dalubhasas sa Pagoopera | ◆ 外科 |
| ◇ Operasyon sa dibdib /pitso (Paghinga) | ◇ 呼吸器外科 |
| ◇ Operasyon sa Suso | ◇ 乳腺外科 |
| ◇ Operasyon sa lalamunan | ◇ 気管食道外科 |
| ◇ Operasyon sa Tiyan (sa Bituka), Operasyon sa Anus at Tumbong | ◇ 消化器外科 (胃腸外科・肛門外科) |
| ◆ Operasyon sa Puso | ◆ 心臓血管外科 |
| ◆ Operasyon sa Nervous System | ◆ 脳神経外科 |
| ◆ Operasyon sa Bata | ◆ 小児外科 |
| ◆ Departamento sa panggagamot sa Pag-ihing | ◆ 泌尿器科 |
| ◆ Plastic Surgery (Cosmetic Surgery) | ◆ 形成外科 (美容外科) |
| ◆ Orthopedics | ◆ 整形外科 |
| ◆ Departamento sa Pisikal (Rehabilitation) | ◆ リハビリテーション科 |
| ◆ Klinika ng panggagamot sa sumasakit | ◆ ペインクリニック |
| ◆ Departamento ng panggagamot sa mata | ◆ 眼科 |
| ◆ Panggagamot sa Tainga, Ilong, Lalamunan | ◆ 耳鼻いんこう科 |
| ◆ Dalubhasa sa pagbubuntis (Gynecology) | ◆ 産婦人科 |
| ◇ Dalubhasa sa pagpapaanak | ◇ 産科 |
| ◇ Pangggagamot sa pag-aari ng babae (Gynecology) | ◇ 婦人科 |

- ◆ Nagpapagaling ng mga Ngipin
 - ◇ Nangangalaga sa ngipin ng bata
 - ◇ Espesyalista sa bibig, panga at mukha
 - ◇ Nagwawasto o naglilinis ng ngipin
- ◆ 歯科
 - ◇ 小児歯科
 - ◇ 歯科口腔外科
 - ◇ 矯正歯科

III. MGA KATANUNGAN SA PAGPAPAKONSULTA 問診

- ◆ Ang pangalan ko ay ○○
 - ◇ Isulat sa Alpabeto
 - ◇ Isulat sa Hiragana (Katakana)
- ◆ 名前は○○です
 - ◇ アルファベットで書いてください
 - ◇ ひらがな(かたかな)で書いてください
- ◆ Ang aking kasarian ay [Lalaki / Babae]
 - ◆ 性別は [男 / 女] です
- ◆ Ang aking araw ng kapanganakan ay Taon ○○ Buwan ○○ Araw ○○
 - ◆ 生年月日は○○年○○月○○日生です
- ◆ Ang aking edad ay ○○
 - ◆ 年齢は○○才です
- ◆ Ang tipo ng aking dugo ay [A / B / O / AB / Hindi ko alam]
 - ◆ 血液型は [A / B / O / AB / 不明] です
- ◆ Ang aking nasyonalidad ay ○○
 - ◆ 国籍は○○です
- ◆ Ang aking tirahan sa Japan ay ○○
 - ◆ 日本の住所は○○です
- ◆ Ang aking telepono sa bahay ay ○○
 - ◆ 自宅の電話番号は○○です
- ◆ Ang aking cellphone o PHS number ay ○○
 - ◆ 携帯/PHS番号は○○です
- ◆ Kasalukuyang pinapagamot na karamdaman → Tingnan ang VIII. MGA PANGALAN NG SAKIT SA KATAWAN (pahina 24-27)
 - ◆ 現在治療中の疾患 → VIII. 病名 (P.24~27) 参照
- ◆ Kasalukuyang iniinom na gamot [Mayroon / Wala]
 - ◆ 現在服用中の薬が [あります / ありません]

- ◆ Ang Kasaysayan ng Pasyente
 - ◇ Sakit sa Utak o Brain Disease
 - ◇ Sakit sa puso
 - ◇ Mga sakit sa paghinga
 - ◇ Sakit sa atay
- ◆ 既往歴
 - ◇ 脳疾患
 - ◇ 心臓病
 - ◇ 呼吸器疾患
 - ◇ 肝臓病

- ◇ Sakit sa bato
- ◇ May ulser • duodenal ulser
- ◇ TB/tuberculosis
- ◇ Lumbago (samakit ang baiwang)/Arthritis
- ◇ Mataas ang presyon ng dugo
- ◇ Hika
- ◇ Epilepsy
- ◇ Diabetes
- ◇ Mental Disorder
- ◇ HIV
- ◇ Iba pang karamdaman o impeksyon
- ◇ Iba pang mga sakit
- ◇ Wala
- ◇ 腎臓病
- ◇ 胃・十二指腸潰瘍
- ◇ 肺結核
- ◇ 腰痛・関節痛
- ◇ 高血圧
- ◇ 喘息
- ◇ てんかん
- ◇ 糖尿病
- ◇ 精神疾患
- ◇ HIV
- ◇ その他の感染症
- ◇ その他の疾患
- ◇ 特になし

- ◆ Mga Allergy
 - ◇ Gamot
 - ◇ Pagkain
 - ◇ Bubuyog (o anumang insekto)
 - ◇ Rash
 - ◇ Hika
 - ◇ Eczema
 - ◇ Anaphylaxis
 - ◇ At iba pa
- ◆ アレルギー
 - ◇ 薬
 - ◇ 食物
 - ◇ 蜂(虫)
 - ◇ じんましん
 - ◇ 喘息
 - ◇ 湿疹
 - ◇ アナフィラキシー
 - ◇ その他

- ◆ Kasaysayan ng Medikal na Operasyon ◆ 手術歴
 - Tingnan ang VI. MGA PARTE NG KATAWAN (pahina 20-22) / VIII. MGA PANGALAN NG SAKIT SA KATAWAN (pahina 24-27) / VI. 人体図 (P.20~22) / VIII. 病名 (P.24~27) 参照

- ◇ Utak
- ◇ Bahagi ng Dibdib
- ◇ Bahagi ng Tiyan
- ◇ Kamay o Paa
- ◇ At iba pa
- ◇ Wala
- ◇ 脳
- ◇ 胸部
- ◇ 腹部
- ◇ 手足
- ◇ その他
- ◇ なし

- ◆ Kasalukuyang Paglalakbay
 - ◇ Pangalan ng Bansa
 - ◇ Panahon: Buwan ○○
- ◆ Kasaysayan ng Bakuna
 - Tingnan ang V. BAKUNA (pahina 19)
V. 予防接種 (P.19) 参照
- ◆ Kasaysayan ng Karamdaman ng Pamilya
 - ◇ Kanser
 - ◇ Cerebral Apoplexy
 - ◇ Mataas ang presyon ng dugo
 - ◇ Sakit sa puso
 - ◇ Diabetes
- ◆ Sa kasalukuyan, ang isa sa aking pamilya ay may [Influenza / TB/tuberculosis / Iba pang karamdaman o impeksyon]
 - ◆ 現在 [インフルエンザ / 肺結核 / その他の感染症] に
かかっている家族がいます
- ◆ May posibilidad na naapektuhan ng food poisoning
 - ◆ 食中毒の可能性がります
- ◆ May posibilidad na magdalang-tao
 - ◆ 妊娠している可能性があります
- ◆ Ako nasa ika-○○ buwan ng aking pagdadalang-tao
 - ◆ 妊娠○○週目です
- ◆ Ang huling buwan ng aking pagreregla ay buwan ○○ taon ○○
 - ◆ 最終月経は○○月○○日です
- ◆ Maaari ka bang masalinan ng dugo? [Oo / Hindi]
 - ◆ 輸血してもよいですか? [はい / いいえ]
- ◆ Ikaw ba ay may pinagpapagamutang ospital? [Oo / Hindi]
 - ◆ かかりつけの病院はありますか? [はい / いいえ]
- ◆ Ipaalam ang pangalan ng pagamutan
 - ◆ 病院の名前を教えてください

- ◆ 最近の渡航歴
 - ◇ 国名
 - ◇ 渡航時期○○月
- ◆ 予防接種歴
- ◆ 家族歴
 - ◇ 癌
 - ◇ 脳卒中
 - ◇ 高血圧
 - ◇ 心臓病
 - ◇ 糖尿病

IV. KASALUKUYANG SINTOMAS 現在の症状

(1) Panahon ng Paglabas ng Sintomas 発症時期

- ◆ Kailan nagsimula ang sintomas?
 - ◇ Nakaraang ○ oras
 - ◇ Nakaraang ○ araw
 - ◇ Nakaraang ○ linggo
 - ◇ Nakaraang ○ buwan
- ◆ Ang sintomas na ito ay
 - ◇ Sa unang pagkakataong lumabas
 - ◇ Nagkaroon na nito nakaraan
 - ◇ Biglaang lumabas
 - ◇ Paminsan-minsa'y lumalabas
 - ◇ Lumalala
 - ◇ Gumagaling at nawawala na
- ◆ 症状はいつから始まりましたか
 - ◇ ○時間前
 - ◇ ○日前
 - ◇ ○週間前
 - ◇ ○ヵ月前
- ◆ 症状は
 - ◇ はじめてです
 - ◇ 以前にもありました
 - ◇ 突然なります
 - ◇ ときどきなります
 - ◇ 悪化しています
 - ◇ 良くなっています

(2) Ang Kalagayan ng Katawan 全身の症状

- ◆ Mayroon akong lagnat
 - ◆ 熱があります
- ◆ Patuloy ang mababang lagnat
 - ◆ 微熱が続いています
- ◆ Panginginig
 - ◆ 寒気がします
- ◆ Pagkahilo
 - ◆ めまいがします
- ◆ Nanghihina ako
 - ◆ 身体がだるいです
- ◆ Pinagpapawisan nang malamig
 - ◆ 冷や汗がでます
- ◆ Masama ang pakiramdam
 - ◆ 気分が悪いです
- ◆ Wala akong ganang kumain
 - ◆ 食欲がありません
- ◆ Ang timbang ang biglaang [bumaba / tumaas]
 - ◆ 体重が急に [減りました / 増えました]
- ◆ Ang presyon ng dugo ay [mataas / mababa]
 - ◆ 血圧が [高いです / 低いです]
- ◆ Masakit ang buong katawan
 - ◆ 全身が痛みます

(3) Sintomas sa isang bahagi ng katawan 部位別の症状

◆ Ituro ang bahaging may karamdaman

◆ 具合が悪いところを指差してください

■ ULO

◇ Masakit ang aking ulo [Sobra / Hind gaano]

◇ 頭痛がします [ひどい / 軽い]

◇ Mayroong bahagi na sumasakit

◇ 頭の片側が痛みます

◇ Parang mabigat ang ulo ko

◇ 頭が重く感じます

◇ Nahihilo ako

◇ 頭がくらくらしみます

◇ Nalululang pakiramdam

◇ 頭がぼおっとします

◇ Pagkahilo sa biglaang pagtayo

◇ 立ちくらみがします

◇ Kawalan ng malay (Buwan ○○ Araw ○○)

◇ 意識を失いました (○○月○○日)

■ MATA

◇ Hindi ko lubos makita ng malinaw

◇ 物がよく見えません

◇ Nagdo-doble ang aking paningin

◇ 二重に見えます

◇ Malabo ang paningin ko

◇ かすんで見えます

◇ May mga tuldok-tuldok na itim akong nakikita

◇ 目の前に黒い点が見えます

◇ Masakit ang mata

◇ 目が痛みます

◇ Nakakasilaw

◇ まぶしいです

◇ Nagluluha ang aking mata

◇ 涙が出てきます

◇ Nangangati ang aking mata

◇ 目がかゆいです

◇ Pagkapuwing

◇ 目に異物が入りました

◇ Gulite

◇ ものもらいができました

◇ Pamumula ng mata

◇ 目が充血しています

◇ Gumagamit ng contact lens

◇ コンタクトを使用しています

■ 頭の症状

■ 目の症状

■ TAINGA

◇ Sumasakit ang aking tainga

◇ 耳が痛みます

◇ Mayroong lumalabas na basa sa aking tainga

◇ 耳から液体が出ます

◇ Parang may umuugong sa aking tainga

◇ 耳鳴りがします

◇ Hindi ako makarinig nang mabuti

◇ 耳がよく聞こえません

◇ Pagpasok ng maliit na bagay sa tainga

◇ 耳に異物が入りました

◇ Pakiramdam na may parang may nakabara sa tainga

◇ 耳が詰まった感じがします

■ ILONG

◇ Tumutulo lagi ang sipon ko

◇ 鼻水がでます

◇ May dugo na lumalabas sa ilong ko

◇ 鼻血がでます

◇ Barado ang ilong ko

◇ 鼻が詰まります

◇ Hindi pagtigil ng pagbahing

◇ くしゃみが止まりません

◇ Hindi gaanong gumagana ang pang-amoy

◇ 臭いがよくわかりません

◇ Paghilik

◇ いびきをかくので困っています

■ BIBIG

◇ Mayroong masakit sa loob ng aking bibig

◇ 口の中が痛みます

◇ Nanunuyo ang loob ng aking bibig

◇ 口の中が乾きます

◇ Iba ang aking panglasa

◇ 味覚がおかしいです

◇ Masakit ang dila

◇ 舌が痛みます

◇ Pagkakaroon ng singaw sa bibig

◇ 口内炎ができました

◇ Masakit ang ngipin ko

◇ 歯が痛みます

◇ Pagdurugo o pagnanana ng gilagid

◇ 歯茎から血や膿がでます

■ LALAMUNAN

◇ Masakit ang aking lalamunan

◇ 喉が痛みます

◇ Sumasakit kapag ako ay lumulunok

◇ 物を飲み込む時に痛みます

◇ May nakabara sa lalamunan

◇ 喉に物が詰まっています

■ 耳の症状

■ 鼻の症状

■ 口の症状

■ 喉の症状

- ◇ Nawawala ang aking boses
- ◇ Pamamaos
- ◇ Panunuyo ng lalamunan
- ◇ Mayroon akong plema
- ◇ Pamamaga ng tonsils

■ LEEG

- ◇ Masakit ang aking leeg
- ◇ Namamaga ang aking leeg
- ◇ Hindi ko maigalaw ang aking leeg

■ DIBDIB

(Sintomas sa puso)

- ◇ Sumasakit ang aking dibdib
- ◇ Paninikip ng dibdib
- ◇ Pananakit ng dibdib
- ◇ Paiba-iba ang lugar kung saan nararamdaman ang sakit
 - ◇ 痛みが移動しています
- ◇ Bumibilis ang tibok ng aking puso
 - ◇ 動悸がします
- ◇ [Mabagal / Mabilis / Hindi regular at wasto (Arrythmia)]
ang pagtibok ng puso
 - ◇ 脈が [遅いです / はやいです / 乱れます (不整脈)]

(Sistemang respiratoryo)

(気管支・肺の症状)

- Tingnan ang LALAMUNAN (pahina 13-14)
喉の症状 (P.13~14) 参照
- ◇ Nahihirapan akong huminga
 - ◇ 息苦しい感じがします
 - ◇ Mayroon akong ubo
 - ◇ 咳が出ます
 - ◇ Kapag ako'y humihinga, mayroong parang sipol na maririnig
 - ◇ 息をするとヒュウという音がします
 - ◇ Kapag ako'y humihinga, mayroong parang nakabara sa aking hingahan
 - ◇ 息をする時、ゼロゼロ、ゼーゼーといえます

- ◇ 声が出ません
- ◇ 声がかすれます
- ◇ 喉が渇きます
- ◇ 痰が出ます
- ◇ 扁桃腺が腫れています

■ 首の症状

- ◇ 首が痛みます
- ◇ 首が腫れています
- ◇ 首が回りません

■ 胸の症状

(心臓の症状)

- ◇ 胸が痛みます
- ◇ 胸に圧迫感があります
- ◇ 胸につかえる感があります
- ◇ 痛みが移動しています
- ◇ 動悸がします

- ◇ Madalas akong kinakapos sa paghinga
 - ◇ 息切れがします
- ◇ May kasamang dugo sa pag-ubo
 - ◇ 咳といっしょに血が出ます

■ BALAKANG

■ 腰の症状

- ◇ Pananakit ng balakang
 - ◇ 腰痛です
- ◇ Pamamanhid sa paa [Mayroon / Wala]
 - ◇ 足のしびれが [あります / ありません]

■ SIKMURA

■ 胃腸・消化器の症状

- ◇ Pananakit ng sikhura
 - ◇ 胃 (上腹) が痛みます
- ◇ Pananakit sa [tagiliran / puso / buong tiyan]
 - ◇ [横腹 / 下腹 / 腹部全体] が痛みます
- ◇ Parang puno lagi ang aking tiyan
 - ◇ お腹が張っているような感じがします
- ◇ Pagkakaroon ng pananakit ng tiyan
 - ◇ 胃けいれんが起きます
- ◇ Nasusuka ako
 - ◇ 吐き気がします
- ◇ Pagsusuka [nangingitim na kulay / manilaw-nilaw]
 - ◇ 嘔吐しました [黒っぽい / 黄色っぽい]
- ◇ Hematemesis o pagsusuka ng dugo
 - ◇ 吐血しました
- ◇ Sumasakit ang aking dibdib pagkatapos kumain
 - ◇ 胸やけがします
- ◇ Malambot ang aking dumi
 - ◇ 下痢をしています
- ◇ Hindi pagdumi
 - ◇ 便秘をしています
- ◇ Mayroong [puti / Maitim] ang aking dumi
 - ◇ [白い便 / 黒い便] がでました

- ◇ Pagdudumi ng may dugo
 - ◇ 血便があります
- ◇ Madalas na pagkakaroon ng kabag
 - ◇ よくガスがでます

■ PAG-IHI

■ 泌尿器の症状

- ◇ Nahihirapan ako sa aking pag-ihi
 - ◇ 小便が出にくいです
- ◇ Madalas at madaming pag-ihi
 - ◇ 排尿の回数が多いです
- ◇ Madalang na pag-ihi
 - ◇ 排尿の回数が少ないです

- ◇ May kasamang dugo ang aking ihi ◇ 小便に血が混ざっています
- ◇ May sumasakit kapag ako'y umiihi ◇ 小便をすると痛みます
- ◇ Katatapos ko lang umihi, parang naiihi ulit ◇ 残尿感があります
- ◇ Iba ang kulay ng ihi kaysa dati ◇ 尿の色がいつもより濃いです
- ◇ Hindi ko mapigilan ang aking pag-ihing pag-ihing ◇ 尿漏れがあります
- ◇ May ibang bagay na lumalabas kasama ang ihi ◇ 尿と一緒に異物が出ました

■ TUMBONG

- ◇ Pananakit ng tumbong ◇ 肛門が痛みます
- ◇ May lumalabas na dugo kapag dumudumi ◇ 排便時に出血します
- ◇ Pananakit [habang dumudumi / pagkatapos dumumi] ◇ [排便時 / 排便後] に痛みがあります
- ◇ Mayroong almuranas ◇ 痔に悩んでいます
- ◇ May lumalabas na nana ◇ 膿が出ました

■ UTAK AT KALAMNAN

- ◇ Humihina ang aking memorya ◇ 簡単な事が思い出せません
- ◇ Nahihirapan akong magsalita ◇ 言葉がうまく話せません
- ◇ Pagkahilo ◇ 意識がもうろうとします
- ◇ Nakakaranas ako ng kombulsiyon ◇ けいれんがおきます
- ◇ Kawalan ng lakas ng kamay o paa ◇ 手足に力の入らないところがあります
- ◇ Nahihirapan akong maglakad ◇ うまく歩けません
- ◇ Pamamaga sa [kamay / paa] ◇ [手 / 足]が腫れています
- ◇ May pamamanhid sa kamay o paa ◇ 手足にしびれるところがあります
- ◇ Parang ayaw gumana ang aking utak at apektado ang buong katawan ◇ 刺激をしても感じない部分があります
- ◇ Pagkakaroon ng facial nerve paralysis ◇ 顔に麻痺があります

- ◇ Pananakit ng kasu-kasuan ◇ 関節が痛みます

■ MENTAL NA KALAGAYAN

- ◇ Hindi ako makatulong ◇ 眠れません
- ◇ Pagkairita ◇ いらいらします
- ◇ Pakiramdam ng kawalan ng katatagan ng pag-iisip ◇ 無気力感があります
- ◇ Kawalan ng konsentrasyon ◇ 集中できません
- ◇ Pagkakita o pagkarinig sa mga bagay na walang nakakakita o nakakarinig ◇ 実際にないものが見えたり聞こえたりします

■ BALAT

- ◇ Pagkakapantal-pantal sa balat ◇ 何かにかぶれました
- ◇ Paglabas ng mga pantal ◇ 発疹が出ました
- ◇ Hindi matigil ang pagkati ◇ かゆくてたまりません
- ◇ Paglabas ng hives o tagulabay ◇ じんましんが出ました
- ◇ Malala ang [sunburn / frostbite] ◇ [日焼け / しもやけ] がひどいです
- ◇ Pagkakaroon ng [alipunga / kulugo / kalyo] ◇ [水虫 / いぼ / 魚の目] で悩んでいます

■ KABABAIHAN

- ◇ Hindi ako dinadatnan ng regla ◇ 月経がありません
- ◇ Hindi buwanan ang dating ng aking regla ◇ 月経が不順です
- ◇ Labis na pananakit ng puson kapag may regla ◇ 月経痛がひどいです
- ◇ Masyadong malakas ang aking regla ◇ 月経過多です
- ◇ Dinudugo ako ◇ 不正出血しました
- ◇ Labis na discharge ◇ おりものが多いです
- ◇ May [Pananakit / Pamumukol] sa suso ◇ 乳房に [痛み / しこり] があります

- ◇[Pangangati / Pamamaga / Pananakit] ng kaselanan
 - ◇陰部が [痒いです / 腫れています / 痛みます]
- ◇Paki-check kung ako ay buntis
 - ◇妊娠しているかどうか調べてください
- ◇[Buntis ako / Hindi nagdadalang-tao]
 - ◇[妊娠しています / 妊娠していません]
- ◇Labis na pagkakaroon ng morning sickness o pagduduwal sa umaga
 - ◇つわりがひどいです

■ BATA

- ◇Hindi kumakain
 - ◇食事をしません
- ◇Hindi pag-inom ng gatas
 - ◇ミルクを飲みません
- ◇Kawalan ng lakas, matamlay
 - ◇元気がなく、ぐったりしています
- ◇Masama ang lagay ng loob
 - ◇機嫌が悪いです
- ◇Walang tigil na pag-iyak
 - ◇ずっと泣いています
- ◇May maling bagay na [nainom / nakain]
 - ◇誤って何かを [飲みました / 食べました]

■ PINSALA SA KATAWAN

- ◇Dahilan ng pagkapinsala
 - aksidente sa kalye
 - nagabsakan
 - pagkabangga
 - gumulong
 - pagkahulog
 - nahiwa
 - nasaksak o natusukan
- ◇Natapilok
- ◇Pagdurugo sa loob ng katawan (pamumuo ng dugo sa ilalim ng balat)
 - ◇内出血(皮下出血)しています

■ 子どもの症状

■ けがの症状

- ◇けがの原因はです
 - 交通事故
 - 落下物
 - ぶつかった
 - 転んだ
 - 落ちた
 - 切った
 - 刺さった
- ◇ねんざしました

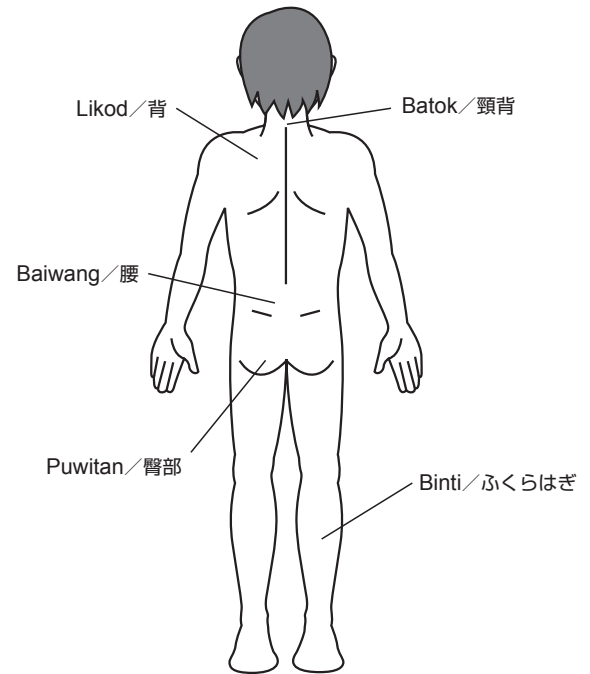
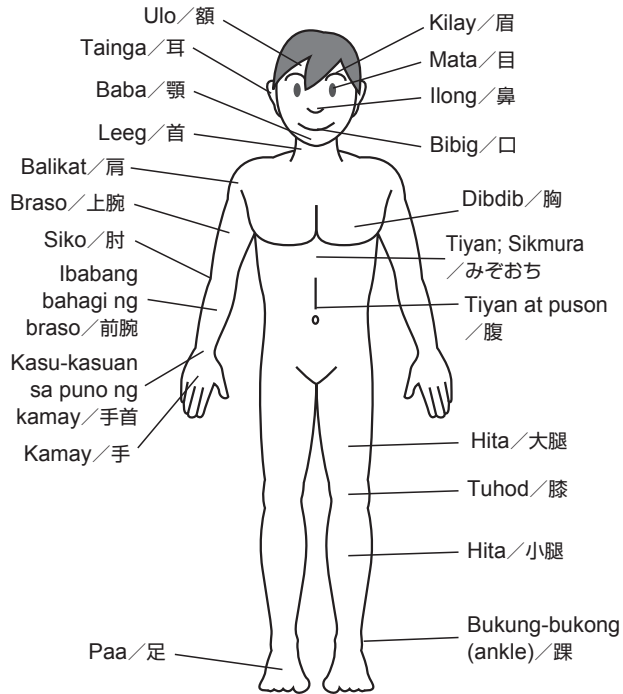
- ◇Masakit ang sugat
 - ◇傷が痛みます
- ◇Natanggalan ng kuko
 - ◇生爪をはがしました
- ◇Nasunog ang balat
 - ◇やけどをしました
- ◇Nakagat ng [aso / ahas]
 - ◇[犬 / へび]に噛まれました
- ◇Nakagat o natusukan ng [bubuyog / iba pang insekto]
 - ◇[蜂 / 虫] に刺されました

V. BAKUNA 予防接種

- ◆ Nais kong magpabakuna para sa
 - ◇ BCG (Tuberculosis)
 - ◇ MMR (Diphtheria, Pertussis, Tetanus)
 - ◇ Pinagsamang Measles at Rubella
 - ◇ Japanese Encephalitis
 - ◇ Polio (Infantile Spinal Paralysis)
 - ◇ Beke
 - ◇ Varicella o Bulutong tubig
 - ◇ Hib o Haemophilus Influenzae type b
 - ◇ Hepatitis B
 - ◇ Pneumococcal vaccine
 - ◇ Influenza
 - ◇ HPV (para maiwasan ang Cervical cancer)
- ◆ 予防接種をうけたいです
 - ◇ BCG (結核)
 - ◇ 三種混合(ジフテリア,百日咳,破傷風)
 - ◇ 麻しん風疹混合
 - ◇ 日本脳炎
 - ◇ ポリオ(小児マヒ)
 - ◇ おたふくかぜ
 - ◇ 水ぼうそう
 - ◇ Hib・ヒブ(細菌性髄膜炎)
 - ◇ B型肝炎
 - ◇ 肺炎球菌
 - ◇ インフルエンザ
 - ◇ HPV(子宮頸癌)
- ◆ Ika-○ beses ko
 - ◆ ○回目です
- ◆ Pinakahuling beses na nagpabakuna ay buong Buwan ○○ Araw ○○
 - ◆ 一番最近受けたのは○○月○○日です

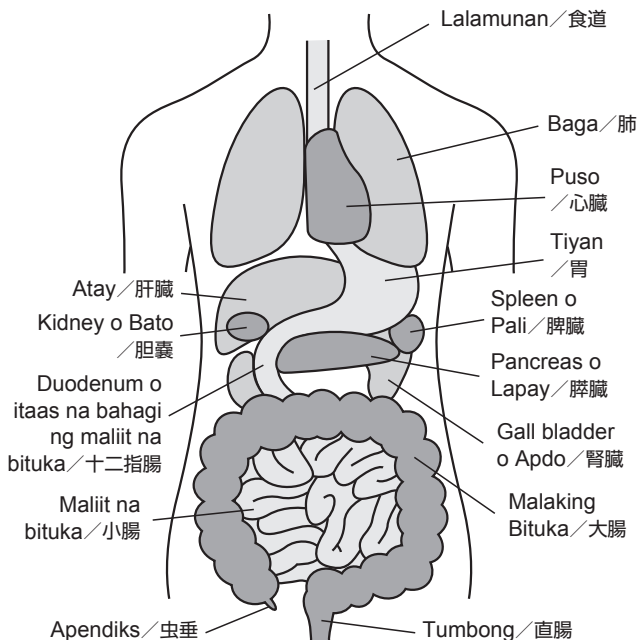
VI. MGA PARTE NG KATAWAN 人体図

(1) Mga Bahagi ng Katawan 体の部位



VI. MGA PARTE NG KATAWAN 人体図

(2) Mga Organs o Bahagi ng Katawan 臓器



VII. PAKIKIPAG-USAP KAPAG MAGPAPAKONSULTA 診察時のやりとり

- ◆ I-eeksamin kita
- ◆ Buksan ang (inyong) bibig
- ◆ Tumalikod
- ◆ Ililis paitaas ang sleeve
- ◆ [Hubarin / Suotin] ang damit
 - ◆ 服を [脱いで / 着て] ください
- ◆ Matulog nang [nakadapa / nakatihaya]
 - ◆ [仰向け / うつ伏せ] に寝てください
- ◆ Ang hininga [Ihinga / Pigilin / ilabas ang hinga]
 - ◆ 息を [吸って / 止めて / 吐いて] ください
- ◆ Ipapasok at sisipatin ng daliri ko ang iyong puwet (Digital Rectal Examination o DRE)
 - ◆ 肛門に指を入れて診察します (直腸指診)
- ◆ Aalamin ang [temperatura / presyon ng dugo]
 - ◆ [体温 / 血圧] を計ります
- ◆ I-eeksamin ang [dugo / ihi / dumi / plema]
 - ◆ [血液 / 尿 / 便 / 痰] の検査をします
- ◆ Kukunan ng [ultrasound / Endoscope]
 - ◆ [超音波 / 内視鏡] 検査をします
- ◆ Kukunan ng
 - X-ray
 - Gastrointestinal o GI series
 - CT
 - MRI
 - Electrocardiogram o ECG
 - Brainwave
- ◆ を撮ります
 - 単純レントゲン
 - 消化管造影検査
 - CT
 - MRI
 - 心電図
 - 脳波
- ◆ 診察をします
- ◆ 口を開けてください
- ◆ うしろを向ってください
- ◆ 腕をまわってください

VIII. MGA PANGALAN NG SAKIT SA KATAWAN 病名

◆ Pangalan ng Iyong karamdaman ay

■ Mga Sakit sa Paghinga

- ◇ Sipon
- ◇ Tonsil
- ◇ Bronkitis
- ◇ Pulmonya
- ◇ Hika
- ◇ Pulmonary tuberculosis
- ◇ Emphysema o sakit sa baga
- ◇ Pulmonary kanser

■ Mga Sakit sa Pagtunaw ng Pagkain

- ◇ Pamamaga at pananakit ng tiyan
- ◇ Pangangasim ng tiyan
- ◇ Duodenal ulser
- ◇ Sakit sa bituka o Inflammatory Bowel Disease o IBD (Crohn's disease · ulcerative colitis) ◇ 炎症性腸疾患 (クローン病・潰瘍性大腸炎)
- ◇ Apendisititis
- ◇ Kanser ng tubo patungong tiyan
- ◇ Kanser sa tiyan
- ◇ Kanser ng malaking bituka

■ Mga Sakit sa Sirkulasyon ng Dugo

- ◇ Mataas ang presyon ng dugo
- ◇ Dyslipidemia o mataas na kolesterol (May sobrang taba sa dugo)
- ◇ Arrythmia o iregular na pagtibok ng puso
- ◇ Sakit sa puso
- ◇ Sakit sa dibdib
- ◇ Ataka sa puso

■ Sakit sa Atay, Lapay at Apdo

- ◇ Gall stones
- ◇ Hepatitis
- ◇ Cirrhosis

◆ あなたの病名です

■ 呼吸器疾患

- ◇ 風邪
- ◇ 扁桃炎
- ◇ 気管支炎
- ◇ 肺炎
- ◇ 喘息
- ◇ 肺結核
- ◇ 肺気腫
- ◇ 肺癌

■ 消化器疾患

- ◇ 胃炎
- ◇ 胃潰瘍
- ◇ 十二指腸潰瘍
- ◇ 盲腸炎
- ◇ 食道癌
- ◇ 胃癌
- ◇ 大腸癌

■ 循環器疾患

- ◇ 高血圧
- ◇ 脂質異常症 (高脂血症)
- ◇ 不整脈
- ◇ 心臓弁膜症
- ◇ 狭心症
- ◇ 心筋梗塞

■ 肝臓・胆嚢・膵臓疾患

- ◇ 胆石
- ◇ 肝炎
- ◇ 肝硬変

- ◇ Kanser sa atay · Cholangiocarcinoma o Kanser sa maliit na tubo ng apdo ◇ 肝癌・胆管癌
- ◇ Pancreatitis ◇ 膵炎
- ◇ Pancreatic cancer ◇ 膵癌

■ Karamdaman sa Endocrine System

- ◇ Diabetes
- ◇ Gout o isang uri ng arthritis
- ◇ Hyperthyroidism

■ 内分泌疾患

- ◇ 糖尿病
- ◇ 痛風
- ◇ 甲状腺機能亢進症

■ Sakit sa Pag-ihing

- ◇ Kidney stones
- ◇ Renal calculus
- ◇ Impeksiyon sa pantog
- ◇ Pyelonephritis
- ◇ Nephritis o pamamaga ng central na bahagi ng bato

■ 泌尿器疾患

- ◇ 尿路結石
- ◇ 腎結石
- ◇ 膀胱炎
- ◇ 腎盂腎炎

- ◇ Nephrotic Disorder
- ◇ Benign Prostatic Hyperplasia

- ◇ 腎炎
- ◇ ネフローゼ症候群
- ◇ 前立腺肥大

■ Karamdamang Madalas Maranasan ng mga Kababaihan

(Sa Gynecology o Hinekolohiya)

- ◇ Menopause
- ◇ Uterine fibroids
- ◇ Kanser sa Suso
- ◇ Cervical cancer
- ◇ Ovarian tumor

■ 女性がかかりやすい疾患 (婦人科)

- ◇ 更年期障害
- ◇ 子宮筋腫
- ◇ 乳癌
- ◇ 子宮癌
- ◇ 卵巣腫瘍

(Sa Obstetrics o Panganganak)

- ◇ Gestational Hypertension o Alta-presyon sa panahon ng pagdadalang-tao
- ◇ Ectopic Pregnancy

- ##### (産科)
- ◇ 妊娠高血圧症候群
 - ◇ 子宮外妊娠

■ Karamdamang Madalas Maranasan ng mga Bata

- ◇ Bungang Araw
- ◇ Impetigo
- ◇ MC o Molluscum Contagiosum
- ◇ Atopic Dermatitis (AD) na isang uri ng eczema

■ 子どもがかかりやすい疾患

- ◇ あせも
- ◇ とびひ
- ◇ 水いぼ
- ◇ アトピー性皮膚炎

- ◇ Urticaria o Tagulabay
- ◇ Pagtatae at pagsusuka
- ◇ Hand, foot and mouth disease o HFMD
- ◇ Pharyngoconjunctival o napakataas na lagnat
- ◇ Bulutong tubig
- ◇ Beke
- ◇ Sudden rash
- ◇ Pertussis
- ◇ Streptococcal infection
- ◇ Tigdas
- ◇ German measles
- ◇ Herpetic stomatitis o malalang singaw sa bibig
- ◇ Erythema Infectiosum o fifth disease
- ◇ Epilepsy
- ◇ Kawasaki Disease o KD
- ◇ Kanser sa Pagkabata

■ Karamdaman sa Mata, Ilong, Tainga

- ◇ Korte-bista
- ◇ Farsightedness
- ◇ Astigmatismo
- ◇ Strabismus o Pagkabanlag o pagkaduling
- ◇ Conjunctivitis o Pink eye
- ◇ Sty o Kuliti
- ◇ Allergic rhinitis
- ◇ Pollen allergy
- ◇ Sinusitis
- ◇ External Otitis
- ◇ Otitis media

■ Iba Pang Mga Sakit

- ◇ May bali sa buto
- ◇ Pilay
- ◇ Slipped disc
- ◇ Spinal disc herniation
- ◇ Osteoporosis
- ◇ May sakit sa utak
- ◇ Influenza

- ◇ じんましん
- ◇ 嘔吐下痢症
- ◇ 手足口病
- ◇ フール熱
- ◇ 水ぼうそう
- ◇ おたふくかぜ
- ◇ 突発性発疹
- ◇ 百日咳
- ◇ 溶連菌感染症
- ◇ はしか
- ◇ 風疹
- ◇ ヘルペス性口内炎
- ◇ りんご病
- ◇ てんかん
- ◇ 川崎病
- ◇ 小児癌

■ 目・鼻・耳の疾患

- ◇ 近視
- ◇ 遠視
- ◇ 乱視
- ◇ 斜視
- ◇ 結膜炎
- ◇ ものもらい
- ◇ アレルギー性鼻炎
- ◇ 花粉症
- ◇ 副鼻腔炎(ちくのう症)
- ◇ 外耳炎
- ◇ 中耳炎

■ その他の疾患

- ◇ 骨折
- ◇ ねんざ
- ◇ ぎっくり腰
- ◇ 椎間板ヘルニア
- ◇ 骨粗鬆症
- ◇ 精神障害
- ◇ インフルエンザ

- ◇ Iba pang karamdaman o impeksyon
- ◇ Collagen disease
- ◇ Karamdamang nakukuha sa Pakikipagtalik o STD (gonoriya/sipilis/HIV)
- ◇ Galis-aso
- ◇ その他の感染症
- ◇ 膠原病
- ◇ 性感染症(淋病・梅毒・HIV)
- ◇ かいせん

IX. PARAAN NG PAGGAMOT AT MGA DAPAT PAG-INGATAN 治療方法及注意事項

(1) Tungkol sa Paraan ng Paggamot 治療方法について

- ◆ Ibibigay ang reseta kaya't kunin ang gamot sa parmaseutika
◆ 処方箋を渡しますから薬局で薬をもらってください
- ◆ Bibigyan kita ng iniksiyon ◆ 注射をします
- ◆ Pagpapa-Intravenous drip o IV therapy (Aabutin ng humigit-kumulang
○ oras) ◆ 点滴をします(約○時間かかります)
- ◆ Kailangan ng patuloy na pagpapagamot ◆ 継続した治療が必要です
- ◆ Magtungo sa ospital ng araw-araw ng mga [○ araw / ○ linggo]
◆ 毎日 [約○日間 / 約○週間] 通院してください
- ◆ Mangyaring bumalik sa ospital pagkatapos ng [○ araw /
○ linggo] ◆ [○日後 / ○週間後] また来てください
- ◆ Bumalik bago maubos ang gamot
◆ 薬がなくなる前に来てください
- ◆ Pumunta agad sa ospital sa anumang paglala sa sintomas
◆ 症状の変化があったらすぐ来てください
- ◆ Kinakailangang [muling magpa-eksamen / ma-confine sa ospital /
maoperahan] ◆ [再検査 / 入院 / 手術] が必要です
- ◆ Ipakikilala ang ibang pagamutan • klinika
◆ 他の病院・診療所を紹介します
- ◆ Hindi na nangangailangan ng partikular na paraan ng pagpapagamot
◆ 特に治療は必要ありません

- ◆ Dito matatapos ang pag-e-eksamen ◆ 診察はこれで終わりです
- ◆ Hindi na kailangan ang muling pagpapakonsulta ◆ 再受診の必要はありません

(2) Mga Dapat Tandaan 注意事項

- ◆ Iwasan ang
 - pagbababad sa tubig 入浴
 - paninigarilyo 喫煙
 - pag-e-ehersisyo 運動
 - pag-inom ng alak 飲酒
- ◆ は控えてください
- ◆ [Huwag pumasok nang ilang araw / Maaaring pumasok] sa trabaho (o sa eskwela)
 - ◆ 仕事(学校)は[○]程度お休みしてください / 行っても構いません
- ◆ Kapag kailangan ng karagdagang kaalaman, mangyaring magpakonsulta kasama ang taong nakakaunawa ng wikang Hapon
 - ◆ 詳しい説明が必要なので、言葉の分かる人と一緒に診察を受けてください

X. TUNGKOL SA GAMOT 薬について

(1) Mga Uri ng Gamot 薬の種類

- ◆ Nais kumuha ng [original drug / generic drug]
 - ◆ [先発医薬品 / 後発医薬品] を希望します
- ◆ Ang gamot na ito ay [iniinom / pamahid o inilalagay sa bahagi ng katawan / iniiniksyon]
 - ◆ この薬は [内服薬 / 外用薬 / 注射薬] です
- ◆ Ang mga uri ng medikasyon sa panlabas ◆ 外用薬の種類はです
 - itinatapal sa balat 貼り薬
 - ipinapahid sa balat 塗り薬
 - ipinapatak sa mata 点眼薬
 - inilalagay sa ilong 点鼻薬
 - inhaler o nilalanghap 吸入薬
 - suppositories o ipinapasok sa puwet 座薬
 - oral agents 口腔用剤

- gamot sa tainga 点耳薬
- vaginal drug 陰剤
- ◆ Ang epekto nito ay ang mga sumusunod ◆ 次のような効果があります
 - ◇ pababain ang lagnat ◇ 熱を下げる
 - ◇ para maibsan ang sakit ◇ 痛みを抑える
 - ◇ patigilin ang naduduwal na pakiramdam ◇ 吐き気を止める
 - ◇ pagbutihin ang kalagayan ng tiyan ◇ 胃腸の働きを良くする
 - ◇ palambutin ang dumi ◇ 排便を促す
 - ◇ makapagpatulog ng mahimbing ◇ よく眠れる
 - ◇ alisin ang pamamaga ◇ 炎症を鎮める
 - ◇ alisin ang sintomas ng allergies ◇ アレルギー症状を抑える
 - ◇ paluwagin ang daloy ng paghinga ◇ 気管を広げる
 - ◇ gawing normal ang daloy ng dugo ◇ 血液の流れを良くする
 - ◇ pababain ang presyon ng dugo ◇ 血圧を下げる
 - ◇ sugpuin ang bakterya/virus/parasitiko ◇ 菌/ウイルス/寄生虫を抑制する
 - ◇ patigilin ang ubo at plema ◇ 咳や痰を押さえる
 - ◇ pababain ang blood sugar ◇ 血糖を下げる
 - ◇ gawing normal ang nibel ng kolesterol at triglycerides
 - ◇ コレステロールや中性脂肪を正常化する
 - ◇ palakasin ang mga buto ◇ 骨を強くする
 - ◇ alisin ang pagkahilo ◇ めまいを止める
 - ◇ magpakalma kung may mental na karamdaman (pagbitihin ang pakiramdam) ◇ 精神的に安定させる (気分を楽にする)
 - ◇ patigilin ang pagkakaroon o pagalingin ang ulcer ◇ 潰瘍を予防したり治したりする

(2) Oras at Paraan ng Pag-Inom ng Gamot 薬の飲み方・使い方

- ◆ [Inumin / Gamitin] nang ○ beses sa isang araw
 - ◆ 1日○回 [服用して / 使用して] ください
- ◇ sa paggising sa umaga 起床時 ◇ umaga 朝
- ◇ tanghali 昼 ◇ sa gabi 夜
- ◇ bago matulog 就寝前 ◇ bago kumain 食前
- ◇ agad bago kumain 食直前 ◇ agad pagkatapos kumain 食直後
- ◇ pagkatapos kumain 食後 ◇ sa pagitan ng pagkain 食間

- ◇ mga 〇〇 (oras) 〇〇時頃
- ◇ kapag malala ang sintomas 症状がひどい時
- ◆ Inumin [〇 tableta / 〇 kapsul / 〇 piraso] sa isang beses
 - ◆ 1回 [〇錠 / 〇包 / 〇個] ずつ服用してください
- ◆ Maglagay ng pagitan ng 〇〇 oras sa pag-inom
 - ◆ 〇時間以上の間隔をあけてください
- ◆ Ang gamot na ito ay pang-〇〇 araw ◆ この薬は〇〇日分です
- ◆ Inumin kasama ng isang basong maligamgam na tubig
 - ◆ コップ1杯くらいの水やぬるま湯といっしょに飲んでください
- ◆ Huwag inumin kasama ng ibang inumin maliban sa tubig
 - ◆ 水以外のものと飲まないでください
- ◆ Maaaring inumin kahit di-kasama ang tubig ◆ 水がなくても飲めます
- ◆ Direktang inumin ◆ そのまま飲んでください
- ◆ Langhapin ◆ 吸い込んでください
- ◆ Panatilihin sa iyong bibig hanggang matunaw ◆ 飲まずになめてください
- ◆ Paki mumog mo ito ◆ うがいをしてください
- ◆ [lpahid / Idikit] mo ito ◆ [塗って / 貼って]ください
- ◆ Ipatak ito sa iyong [mata / ilong / tainga]
 - ◆ [目 / 鼻 / 耳] にたらしめてください
- ◆ [kanang bahagi / kaliwang bahagi / parehong bahagi]
 - ◆ [右側 / 左側 / 両方]
- ◆ I-spray ◆ スプレーしてください
- ◆ Mag enema (labatiba) ◆ 浣腸してください
- ◆ Ipasok sa [vagina / puwet] ◆ [膣 / 肛門] に入れてください

(3) Dapat Tandaan 注意事項

- ◆ Huwag itigil ang pag-inom ng gamot kapag hindi ipinayo ng doktor
 - ◆ 医師の指示なしで、薬の服用を中止しないでください
- ◆ May posibilidad na [magkaroon ng side effects / makatulog]
 - ◆ [副作用が出る / 眠くなる] 可能性があります

- ◆ Huwag magpasuso ng gatas kapag umiinom ng gamot habang nagpapagaling
 - ◆ 薬で治療している期間は母乳をあげないでください
- ◆ Huwag uminom ng alak kapag uminom ng gamot habang nagpapagaling
 - ◆ 薬で治療している期間はアルコール類は飲まないでください

Ang Sentro ng mga Konsultasyon para sa mga Banyaga 外国人相談センター

Sa nakasulat na iskedyul sa ibaba ay maaaring makausap ang tagasalin ng ibang wika

Araw at Oras: Lunes~Biyernes 8:30am-5:00pm
(araw ng pahinga ang holiday)

TEL: 029-244-3811

下記のスケジュールで電話による通訳が可能です。

日時/月曜日~金曜日 8:30~17:00 (祝日はお休み)

電話番号/029-244-3811

Lunes 月曜日	Martes 火曜日	Miyerkules 水曜日	Huwebes 木曜日	Biyernes 金曜日
Ingles at Hapon 英語・日本語				
Portuges ポルトガル語 8:30~12:00	Wikang Kastila Koeano	Thai Chinese	Tagalog Portuges	Thai Wikang Indones
Chinese 中国語 13:30~17:00	スペイン語 韓国語	タイ語 中国語	タガログ語 ポルトガル語	タイ語 インドネシア語

Suporta sa Pagsasaling Pangmedikal

医療通訳サポーター

Nakarehistro sa nasabing asosasyon na nagpapadala ng suporta ng pagsasaling pangmedikal bilang pagtugon sa pangangailangan ng mga pagamutan. Para sa karagdagang kaalaman, bisitahin ang

<http://www.ia-ibaraki.or.jp>

当協会では、医療通訳サポーターを登録し、医療機関からの依頼に応じて派遣をしています。詳細については

<http://www.ia-ibaraki.or.jp>

をご覧ください。

Maaaring i-download ang Medical Handbook

メディカルハンドブックをダウンロードできます

Ang nilalaman ng handbook na ito ay maaaring i-download sa

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

このハンドブックのデータについては

<http://www.ia-ibaraki.or.jp/kokusai/soudan/medical/index.html>

からダウンロードできます。

MEMO

2012年発行

編集・発行

茨城県・(公財)茨城県国際交流協会
〒310-0851

水戸市千波町後川745

県民文化センター分館2階

TEL 029-241-1611

FAX 029-241-7611

E-mail iaa@ia-ibaraki.or.jp

URL <http://www.ia-ibaraki.or.jp>

Taong inilathala: 2012

Inilathala ng

Ibaraki Prefecture

Asosasyong Internasyonal ng Ibaraki

Kenmin Bunka Center Annex 2F

745 Ushirokawa, Senba-cho

Mito City, Ibaraki 〒310-0851

TEL 029-241-1611

FAX 029-241-7611

E-mail iaa@ia-ibaraki.or.jp

URL <http://www.ia-ibaraki.or.jp>